

ITEGEKO N°13/2010 RYO KUWA LAW N°13/2010 OF 07/05/2010 LOI N°13/2010 DU 07/05/2010
07/05/2010 RIHINDURA KANDI MODIFYING AND COMPLEMENTING MODIFIANT ET COMPLETANT LA
RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2009 RYO LAW N°10/2009 OF 14/05/2009 ON LOI N° 10/2009 DU 14/05/2009
KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE MORTGAGES RELATIVE AUX HYPOTHEQUES
UBUGWATE KU MUTUNGO
UTIMUKANWA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ubugwate ku mutungo w'urugo rw'abashakanye

Article One: Mortgage on property of a matrimonial home

Article premier: Hypothèque sur les biens du foyer conjugal

Ingingo ya 2: Uburyo uwahawe ingwate yitabaza iyo atishyuwe

Article 2: Mortgagee's remedies in case of default of payment

Article 2: Moyens du créancier hypothécaire en cas de défaut de paiement

Ingingo ya 3: Igurisha ry'ingwate

Article 3: Selling a mortgage

Article 3: Mise en vente d'hypothèque

Ingingo ya 4: Ingingo z'inzibacyuho

Article 4: Transitional provisions

Article 4: Dispositions transitoires

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°13/2010 RYO KUWA LAW N°13/2010 OF 07/05/2010 LOI N°13/2010 DU 07/05/2010
07/05/2010 RIHINDURA KANDI MODIFYING AND COMPLEMENTING MODIFIANT ET COMPLETANT LA
RYUZUZA ITEGEKO N° 10/2009 RYO LAW N°10/2009 OF 14/05/2009 ON LOI N°10/2009 DU 14/05/2009
KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE MORTGAGES RELATIVE AUX HYPOTHEQUES
UBUGWATE KU MUTUNGO
UTIMUKANWA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
RITYA KANDI DUTEGETSE KO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Mata 2010 ;

The Chamber of Deputies, in its session of 20 April 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 avril 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Official Gazette n° special of 14/05/2010

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda; Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda; Vu la Loi Organique n°08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°53/2008 ryo kuwa 2/09/2008 rishyiraho urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 2/09/2008 establishing the Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date; Vu la Loi Organique n°53/2008 du 2/09/2008 portant création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 14, iya 19 n'iya 26; Reviewing Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages, especially in Articles 6, 14, 19 and 26; Revu la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques, spécialement en ses articles 6, 14, 19 et 26;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ubugwate ku mutungo w'urugo rw'abashakanye

Article One: Mortgage on property of a matrimonial home

Article premier: Hypothèque sur les biens du foyer conjugal

Ingingo ya 6 y'Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa ivanyweho.

Article 6 of Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is hereby repealed.

L'article 6 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est abrogé.

Ingingo ya 2: Uburyo uwahawe ingwate yitabaza iyo atishyuye

Article 2: Mortgagee's remedies in case of default of payment

Article 2: Moyens du créancier hypothécaire en cas de défaut de paiement

Ingingo ya 14 y'Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo

Article 14 of Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is modified and complemented as

L'article 14 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est

Official Gazette n° special of 14/05/2010

utimukanwa ihinduwe kandi yujujwe ku follows:
buryo bukurikira:

modifié et complété comme suit:

“Amasezerano y’ubugwate agaragaza ingingo ziha ububasha uwahawe ingwate bwo kuyicunga, kuyikodesha, kuyigurisha cyangwa kuyegukana igihe uwatanze ingwate atabashije kwishyura. Amasezerano kandi agaragaza igihe, ahantu n’ibikorikizwa kugira ngo ubwo buryo bushyirwe mu bikorwa.

“The mortgage contract shall contain clauses that grant the mortgagee the power to manage, lease, sell or take over the mortgage in case of the mortgagor’s default. The mortgage contract shall also specify the time, place and terms of sale and the procedure to be followed in case of default.

«La convention d’hypothèque doit contenir une clause autorisant le créancier hypothécaire à gérer, à mettre en location, à réaliser l’hypothèque ou à s’en approprier en cas de défaillance de remboursement. Elle indique aussi le moment, le lieu et la procédure à suivre.

Igihe uwatanze ingwate atabashije kwishyura, uwahawe ingwate amenyesha mu nyandiko uwatanze ingwate ko agiye gukoresha bumwe mu buryo bwavuzwe mu gika kibanziriza iki akagera kopi Umwanditsi Mukuru.

Where the mortgagor is in default, the mortgagee shall notify the mortgagor in writing of his/her choice to use one of the remedies specified in the preceding paragraph and transmit a copy thereof to the Registrar General.

En cas de défaillance de remboursement par le débiteur hypothécaire, le créancier hypothécaire informe le débiteur hypothécaire avec copie au Registraire Général de son choix d’exercer l’un des moyens repris à l’alinéa précédent.

Iryo menyekanisha rikorwa iminsi mirongo itatu (30) y’akazi mbere y’uko ikigamijwe gikorwa, ibarwa uherye ku munsu Umwanditsi Mukuru yakiriyeho kopi”.

The notice shall be issued thirty (30) working days prior to taking action and these days shall be counted as from the day the copy of the notice is received by the Registrar General”.

La notification est émise trente (30) jours ouvrables avant d’entreprendre l’action envisagée et ce, à compter de la date de réception par le Registraire Général».

Ingingo ya 3: Igurisha ry’ingwate

Article 3: Selling a mortgage

Article 3: Mise en vente d’hypothèque

Ingingo ya 19 y’Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 19 of Law n°10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is modified and complemented as follows:

L’article 19 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est modifié et complété comme suit:

“Ucunga ingwate afite inshingano yo kugurisha ingwate ku giciro gikwiye kiri ku

“The receiver shall be responsible for selling the mortgage at the market price after

“L’administrateur d’hypothèque a l’obligation de procéder à la mise en vente de

Official Gazette n° special of 14/05/2010

isoko, amaze kubimenyesha impande zombi.	informing the two parties thereon”.	l’hypothèque au prix du marché après en avoir informé les deux parties.
Igiciro gikwiye kigenwa hakurikijwe uko ibiciro bigenda bihindagurika ku isoko. Igurisha ryose rikurikiza inzira y’icyamunara.	The market price shall be determined based on prevailing market conditions. Any proposed sale shall be conducted in accordance with auction procedures.	Le prix du marché est déterminé selon les conditions qui prévalent sur le marché. Toute vente se conforme à la procédure de vente aux enchères.
Umwanditsi Mukuru ategura amabwiriza rusange agenga cyamunara ijyanye n’igurisha ry’ingwate n’ubundi buryo bwavuzwe mu gika cya mbere cy’ingingo ya 2 y’iri tegeko”.	The Registrar General shall prepare general instructions governing the auction sale of the mortgage and other remedies specified in paragraph One of Article 2 of this Law”.	Le Registraire Général prépare les instructions générales régissant la vente aux enchères d’hypothèque et celles qui s’appliquent aux autres moyens prévus à l’alinéa premier de l’article 2 de la présente loi».

Ingingo ya 4: Ingingo z’inzibacyuho

Article 4: Transitional provisions

Article 4: Dispositions transitoires

Ingingo ya 26 y’Itegeko n°10/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa yujujwe ku buryo bukurikira:	Article 26 of Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgages is modified and complemented as follows:	L’article 26 de la Loi n°10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques est modifié et complété comme suit:
«Amasezerano yose y’ubugwate yakozwe mbere y’uko iri tegeko ritangira gukurikizwa akomeza kugira agaciro kayo kugeza igihe arangiriye.	«All mortgage contracts entered into prior to the commencement of this Law shall remain valid until their expiration.	«Toutes les conventions d’hypothèque conclues avant l’entrée en vigueur de la présente loi restent valables jusqu’à leur date d’expiration.
Ayo masezerano ashyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze umwaka umwe (1), uherye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kugira ngo yandikwe”.	Those contracts shall be submitted to the Registrar General in a period not exceeding one year from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to be registered”.	Ces conventions doivent être soumises au Registraire Général dans un délai ne dépassant pas une année à dater de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour être enregistrées».

Ingingo ya 5: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko **Article 5: Drafting, consideration and adoption of this Law** **Article 5: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda. La présente loi a été initiée en anglais, examinée et votée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko **Article 6: Repealing provision** **Article 6: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed. Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa **Article 7: Commencement** **Article 7: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux